

РЕАЛИЗАЦИЯ ЛЕКСЕМЫ «СЧАСТЬЕ» В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Е.А. Чикованова

Орша, Оршанский колледж ВГУ имени П.М. Машерова

Общечеловеческие ценности определяют смысл и содержание жизни человека. Сущность ценности не может рассматриваться в отрыве от языкового аспекта, который характеризует как языковую картину мира в целом, так и языковую личность.

Актуальность данного исследования определяется значимостью взаимосвязи культуры и языка; исследование лексемы счастье позволяет обратиться к национальному и культурному аспектам картины мира определенного народа, отражаемым в его языке.

Цель исследования – анализ лингвокультурных характеристик лексемы счастье на материале пословиц.

Материал и методы. Материал исследования – русские и английские пословицы, в которых представлена лексема счастье.

В процессе проведения исследования применялись следующие методы: контекстуальный анализ; описательный метод (наблюдение, интерпретация и обобщение).

Результаты и их обсуждение. Ценностные предпочтения народов находят свое отражение в пословицах и поговорках. Пословицы являются неотъемлемым атрибутом народного фольклора, а также атрибутом культуры народов. Они несут в себе отражение жизни той нации, которой принадлежат, отражают образ мыслей, характер того или иного народа, национальные особенности восприятия мира.

Отличительной особенностью пословиц любого народа является их исконно национальное происхождение, универсальность мотивационной основы.

Анализ русских и английских пословиц дает возможность сделать вывод о том, что в концептуальное поле лексемы счастье входят также понятия фортуна, баловень, судьба, надежда, удача: Баловень судьбы; A child of fortune; Счастье скоро покинет, а добрая надежда никогда; While there is life, there is hope; Better be born lucky than rich, nothing succeeds like success.

Лексема счастье в пословицах ассоциируется с такими понятиями, как:

- ум (Счастье ума прибавляет, несчастье последний отымает);
- ученье (Учение в счастье украшает, а в несчастье утешает, Failure teaches success);
- семья, дети (Happy is he that is happy in his children);
- зависть (Завистливый по чужому счастью сохнет);
- несчастье (Fortune is fickle, Misfortunes tell us what fortune is);
- книга (Книга в счастье украшает, а в несчастье утешает).

Следует отметить также, что как в русских, так и в английских пословицах отмечается кратковременность счастья, его мимолетность: Счастье вечно не бывает, горе вместе с ним живет; Счастье не палка: в руки не возьмешь; Fortune is like glass; Fortune is easily found but hard to be kept.

Анализ материала, репрезентирующего исследуемую лексему, показал близкую связь лексемы счастье с такими лексемами-антонимами, как беда, горе, несчастье; в пословицах подчеркивается их взаимообусловленность: Счастье отойдет, много бед наведет; Счастье отпало, ничего в доме не стало; No joy without alloy, Who has never tasted bitter knows not what is sweet. Таким образом народная мудрость подмечает, что одно событие приобретает смысл только на фоне другого события, находится в непосредственной близости одно от другого.

В оценке своего счастья и несчастья человек придерживается единственно возможной точки зрения: счастье – нечто желанное, обладающее абсолютной ценностью; от несчастья же необходимо уклониться, что сделать довольно трудно, поскольку: Где беде быть, там ее не миновать.

В некоторых пословицах отражается определенного рода фатализм, покорность субъекта судьбе, пассивность: It never rains, it always pours, К одному счастье валом валит, от другого валом отваливает, Счастье, что волк: обманет да в лес уйдет. Оценочность и эмоциональность суждений выдвигается в таких пословицах на первый план.

Ряд пословиц подчеркивает амбивалентность горя, радости, счастья: И май бывает ненастен, и в счастье человек бывает несчастен; Call no man happy till he is dead.

Следует также отметить, что и в русских и в английских пословицах подчеркивается, что человек сам отвечает за то, чтобы жить счастливо, пребывать в счастливом состоянии: Человек — кузнец своего счастья; Кто за счастье борется, к тому оно и клонится; Счастье в воздухе не вьется — оно в борьбе достается; Every man is the architect of his own fortune; Fortune is good to him who knows how to make good use of it.

Заключение. Сопоставительный анализ пословиц и поговорок с лексемой счастье позволяет выделить общие признаки в системе русских и английских пословиц:

- отмечается кратковременность, нестабильность счастья: Счастье с несчастьем, что ведро с ненастьем: живут переменчиво; Fortune is like glass;
- в пословицах обоих народов подчеркивается, что счастье часто не связано с личными достоинствами человека, проявлением активности, ума, работой: Счастье что трясье — на кого захочет, на того и нападет; Fortune favours fools;
- схожими являются описания душевного состояния человека в состоянии счастья: Счастливые часов не наблюдают; He dances well to whom fortune pipes;
- как в русском языке, так и в английском присутствуют пословицы, утверждающие, что счастье невозможно без горя: Не было бы счастья, да несчастье помогло; Who has never tasted bitter knows not what is sweet;
- русская и английская народная мудрость значительное место в построении судьбы отводит самому человеку, выражает веру в человеческие силы: Счастье на стороне отважных; Fortune is good to him who knows how to make good use of it.

Таким образом, в русских и английских пословицах выражается идея нравственного начала в человеке, осмысления общечеловеческих ценностей.

Представления о счастье в народной мудрости выступают также как оценочные суждения о жизни в целом.

Концептуальное поле лексемы счастье в обоих языках представляет собой сложное образование, включающее в себя два основных компонента: событийный и эмотивный. Событийный компонент содержит информацию о фрагменте объективной действительности, событии человеческой жизни, описываемом в пословице; эмотивный — реализует представление о душевном состоянии человека.

Анализ русских и английских пословиц свидетельствует о близости значений лексемы счастье в языковых картинах мира двух народов. Это связано с универсальностью восприятия человеком любой культуры своих ощущений (физическое и душевное состояние, образ жизни и т.п.).

Список литературы

1. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок / В.П.Жуков. – М.: Русский язык. – 2000. – 537 с.
2. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н.Караулов. – М.: Наука. – 2006. – 132 с.
3. Кузьмин, С.С. Русско-английский словарь пословиц и поговорок / С.С.Кузьмин, Н.Л.Шадрин. – М.: МИК Лань. – 1996. – 352 с.

ВЗАИМОВЛИЯНИЕ ДИСКУРСА ВОЛШЕБНЫХ И АВТОРСКИХ СКАЗОК

*А.В. Шаколо
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

Актуальность исследований в области дискурса является тенденцией, характерной для современной науки, учитывая аксиоматичную важность изучения дискурсивной теории. Следует отметить, что анализ взаимовлияния двух видов дискурса, имеющий место в нашем исследовании, актуален по своей сути вследствие необходимости изучения волшебных сказок с учетом их параллелей с художественными аналогами и наоборот. В противном случае исследования в данной области дискурса нельзя будет назвать полными и всеобъемлющими.

Цель работы – на основе примеров из дискурса волшебных и авторских сказок доказать их неразрывную взаимосвязь и взаимовлияние, а также обосновать важность дальнейших исследований в данном направлении.